THE TWENTIETH INTERNATIONAL CONFERENCE ON COMPUTATIONAL LINGUISTICS

COLING Workshop #3

Second International Workshop on Language Resources for Translation Work, Research & Training

DATE: Saturday, 28th August 2004

VENUE: UniMail Building, The University of Geneva, Geneva, Switzerland

WORKSHOP PROGRAMME COMMITTEE

Workshop Chair and General Editor

Elia Yuste Rodrigo
Institute for Computational Linguistics, University of Zurich
Winterthurerstrasse 190, CH – 8057 Zürich, Switzerland
yuste@ifi.unizh.ch

Workshop Local Organising Committee

Susanne Jekat, Gary Massey & Anna-Katharina Pantli
Department of Applied Linguistics and Cultural Studies
University of Applied Sciences Zurich Winterthur
Thurgauerstrasse 56, CH – 8050 Zürich, Switzerland
jes@zhwin.ch, msy@zhwin.ch, pnt@zhwin.ch

Workshop Panel of Experts

Frank Austermühl (Johannes Gutemberg-Universität Mainz, Gemersheim, Germany)
Amparo Alcina (Universitat Jaume I – UJI, Castelló de la Plana, Spain)
Silvia Bernardini (Università di Bologna a Forlì, Italy)
Lynne Bowker (University of Ottawa, Ottawa, Canada)
Gerhard Budin (Universität Wien, Vienna, Austria)
Toni Badia & Martí Quixal (Universitat Pompèu Fabra – UPF, Barcelona, Spain)
Gloria Corpas (Universidad de Málaga, Spain)
Silvia Hansen-Schirra (Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Germany)
Belinda Maia (Facultade de Letras da Universidade do Porto, Porto, Portugal)
Celia Rico (Universidad Europea de Madrid – UEM, Spain)
Antonio Sánchez Valderrábanos (Bitext.com, Madrid, Spain)

Others that have had a say or gave a valuable input at some point

Maeve Olohan (Centre for Translation and Cultural Studies, University of Manchester, Manchester, United Kingdom)
Sue Ellen Wright (Institute for Applied Linguistics, MCLS, Kent State University, Kent, Ohio, United States of America)
Federico Zanettin (Università per Stranieri di Perugia, Perugia, Italy)

PROGRAMME

09:30 – 10:00 ***Opening*** by **Elia YUSTE**, Workshop Chair (agenda and speakers' introduction)

10:00 – 10:30 **Elia YUSTE,** Institute for Computational Linguistics, University of Zurich, Switzerland

Corporate Language Resources in Multilingual Content Creation, Maintenance and Leverage

10:30 – 11:00 **Widad MUSTAFA EL HADI et al.** University of Lille 3, France (Work-in-progress collective paper written by the CESTA Scientific Committee Members)

CESTA – Machine Translation Evaluation Campaign

11:00 - 11:30 ***morning coffee break***

11:30 - 13:00 **Reinhard SCHÄLER,** Head of the Localisation Research Centre (LRC), University of Limerick, Limerick, Ireland

Workshop Key Note: ***Language Resources and Localisation***

Online Presentation: ***An Introduction on the LOTS Laboratory***

13:00 – 14:00 ***lunch break***

14:00 – 14:30 **Cristina VERTAN**, Natural Language Systems Division, University of Hamburg, Germany

Language Resources for the Semantic Web – Perspectives for Machine Translation

14:30 – 15:00 **Jarmila FICTUMOVA**, Masaryk University in Brno, Czec Republic

Technology-Enhanced Translator Training

15:00 – 15:30 **Heather FULFORD & Joaquín GRANELL ZAFRA**, Loughborough University, United Kingdom

The uptake of online tools and web-based language resources by freelance translators: implications for translator training, professional development, and research

15:30 – 16:00 ***afternoon coffee break***

16:00 – 16:30 **Angelika ZERFASS**, Language Technology Consultant, Germany

Teaching translation tools over the Web

16:30 – 17:10 **Lynne BOWKER & Michael BARLOW**, [1] School of Translation and Interpretation, University of Ottawa, Canada, and [2] Department of Applied Language Studies and Linguistics, University of Auckland, New Zealand

Distinctive Research Paper:
Bilingual concordancers and translation memories: A comparative evaluation

17:10 – 17:50 **Bob CLARK**, Centre for Translation Studies, University of Leeds, United Kingdom

Distinctive Ongoing Project Presentation:
The ECoLoRe Project - A Template for Future Collaborative Activities?

17:50 – 18:30 ***Round-Up Session & Closure***

TABLE OF CONTENTS

Workshop Programme Committee 3

Workshop Programme 4

Table of Contents 6

Author Index 7

Papers

LR4Trans in a corporate environment
By **Elia YUSTE** 9

CESTA – Machine Translation Evaluation Campaign
By **Widad MUSTAFA EL HADI, Marianne DABBADIE, Ismaïl TIMINI, Martin RAJMAN, Philippe LANGLAIS, Anthony HARTLEY, and André POPESCU BELIS** 16

Language Resources and Localisation (KEY NOTE)
By **Reinhard SCHÄLER** 27

Language Resources for the Semantic Web – Perspectives for Machine Translation
By **Cristina VERTAN** 37

Technology-Enhanced Translator Training
By **Jarmila FICTUMOVA** 43

The uptake of online tools and web-based language resources by freelance translators: implications for translator training, professional development, and research
By **Heather FULFORD & Joaquín GRANELL ZAFRA** 50

Teaching translation tools over the Web
By **Angelika ZERFASS** 61

Bilingual concordancers and translation memories – a comparative Evaluation
By **Lynne BOWKER & Michael BARLOW** 70

The EcoLoRe Project – A Template for Future Collaborative Activities?
By **Bob CLARK** 84

AUTHOR INDEX

B
Lynne BOWKER, 70
Michael BARLOW, 70

C
Bob CLARK, 84

D
Marianne DABBADIE, 16

F
Jarmila FICTUMOVA, 43
Heather FULFORD, 50

G
Joaquín GRANELL ZAFRA, 50

H
Antony HARTLEY, 16

L
Philippe LANGLAIS, 16

M
Widad MUSTAFA EL HADI, 16

P
André POPESCU BELIS, 16

R
Martin RAJMAN, 16

S
Reinhard SCHÄLER, 27

T
Ismaïl TIMINI, 16

V
Cristina VERTAN, 37

Y
Elia YUSTE, 9

Z
Angelika ZERFASS, 61